Porównanie tłumaczeń Filipian 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | uniżył samego siebie, stawszy się posłuszny aż do śmierci, śmierci zaś krzyża. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | uniżył siebie samego stawszy się posłuszny aż do śmierci śmierci zaś krzyżowej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | uniżył samego siebie, stając się posłuszny aż do śmierci,\* i to do śmierci na krzyżu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uniżył siebie samego. stawszy się posłuszny aż do śmierci, śmierci zaś krzyża. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | uniżył siebie samego stawszy się posłuszny aż do śmierci śmierci zaś krzyżowej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | uniżył się tak dalece, że był posłuszny nawet w obliczu śmierci, i to śmierci na krzyżu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z postawy uznany za człowieka, uniżył samego siebie i był posłuszny aż do śmierci, i to śmierci krzyżowej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawą znaleziony jako człowiek, sam się poniżył, będąc posłusznym aż do śmierci, a to śmierci krzyżowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sam się poniżył, zstawszy się posłusznym aż do śmierci, a śmierci krzyżowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uniżył samego siebie, stając się posłusznym aż do śmierci – i to śmierci krzyżowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uniżył samego siebie i był posłuszny aż do śmierci, i to do śmierci krzyżowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i uniżył samego siebie, gdyż był posłuszny aż do śmierci, i to do śmierci na krzyżu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | uniżył siebie samego, stając się posłusznym aż do śmierci, i to śmierci na krzyżu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | uniżył się, stając się posłuszny aż do śmierci: śmierci na krzyżu! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W najgłębszej pokorze był posłuszny Bogu aż do śmierci na krzyżu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uniżył samego siebie, stał się posłuszny aż do śmierci i to śmierci krzyżowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | упокорив себе, став слухняним аж до смерти, - і то до смерти хресної. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w tej postaci gdy został napotkany jako człowiek uniżył samego siebie i był posłuszny aż do śmierci, i to do kary śmierci na krzyżu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | uniżył siebie jeszcze bardziej, stając się posłusznym aż do śmierci -śmierci na palu jak zbrodniarz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co więcej, gdy się znalazł w kształcie człowieka, ukorzył się i stał się posłuszny aż do śmierci, i to śmierci na palu męki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jednak poniżył się jeszcze bardziej i posłusznie poszedł na śmierć —haniebną śmierć na krzyżu! |

1. 1) <x>500 10:17</x>; <x>650 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 12:2</x> [↑](#footnote-ref-3)